

## Литература

1. Арутюнов А.Р. Коммуникативно-интенсивный учебный курс русского языка как иностранного для заданного контингента учащихся: Мет. пособие. – М.: Русский язык, 1989.
2. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 568 с.
3. Самосенкова Т.В. Культура профессионального общения в системе подготовки специалистов-филологов для зарубежных стран: Монография/Т. В. Самосенкова. – Белгород: ИПЦ «ПОЛИТЕРРА», 2008. – 352 с.

*Л.Г. Петрова, Ван Дунюэ*

## **ВЫРАЖЕНИЕ ЦЕЛЕВЫХ ОТНОШЕНИЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Повышение престижности образования за рубежом для китайских студентов, в том числе и в ВУЗах РФ, открывает для российских и китайских лингвистов и методистов новые исследовательские возможности в области сравнительного языкознания.

Существенные различия, характеризующие системы выражения целевых отношений в современных русском и китайском литературных языках, обусловлены, в первую очередь, синтетизмом русского языка и аморфностью китайского. Эти различия в одинаковой мере проявляются как на уровне словосочетания, так и на уровне предложения.

Особенность китайского языка заключается в том, что в нём многие значения и отношения синтаксического порядка зачастую находят своё выражение за счёт порядка слов или во многом от него зависимы.

Китайский язык относится к языкам менее зависимым от формальных моментов, по сравнению с русским. Поэтому для грамматических исследований китайского языка предпочтителен семантический подход. В предложении структурные элементы без формальных признаков, находящиеся в препозиции, а также в постпозиции с глаголом-сказуемым, способны выражать разнообразные грамматические отношения. Их разграничение как членов предложения возможно лишь на основе существующих между ними смысловых различий.

Следует отметить, что в китайском языке существует ряд служебных слов, которые считаются также предлогами, так как они могут управлять как отдельным словом, так и предложением. Они занимают в словосочетании и предложении те позиции, которые обычно занимают предлоги и сочетания с предлогами, и которые не характерны для союзов.

Далее перейдём к рассмотрению способов выражения целевых отношений в китайском языке в словосочетании и простом предложении, для чего приведём китайские предлоги (служебные слова), выражающие целевые отношения на

заявленных уровнях: wei – для; 着 wei zhe – ради; 了 wei le – ради, для, за, на и по.

Итак, начинаем по порядку:

1. wei – для. После предлога употребляются только имена существительные. Например: – для доклада

我 · 告搜集文献。 – Я подобрал литературу для доклада.

2. 着 wei zhe – ради. После предлога 着 употребляется только имена существительные. Например: 着理想 – для мечты

我 着自己的理想而努力。 – Я очень стараюсь ради своей мечты.

3. 了 wei le – является эквивалентом для ряда русских предлогов: ради, для, за, на и по. После предлога 了 можно употреблять и глагол, и существительное. Например:

1) 了收 · 快 · – для получения удовольствий

大多数人 了收 · 快 · 而活。

*Большинство людей живут ради (для) получения удовольствий.*

2) 了保 · · 境 – для сохранения окружающей среды

了保 · 周 · 的 · 境我 · · · · 自行 · 上班。

*Ради сохранения окружающей среды нам надо ездить на работу на велосипеде*

3) 了牛 – за молоком

他去商店 了 (· ) 牛 。

*Он пошел в магазин за молоком.*

4) 了上学 – на учёбу

· 是 了上学的 · 。

*Это деньги на учебу*

5) 了 · · – по грибы и ягоды

他 · 去 · 林 了采(собирать) · · 和野果。

*Они пошли в лес по грибы и ягоды*

Кроме того, функцию выражения цели в простом предложении осуществляют нерезультативные глаголы (иногда с относящимися к ним существительными), а также существительные (местоимения) с предлогами.

Приведём примеры:

1)

Аспиранты вернулись в Китай служить родине.

2)

Она идёт в ресторан обедать.

3)

Почему ты не пошёл на вокзал провожать его?

4)

Наши народы борются за мир.

5)

Ради своей семьи я готов на всё.

Однако, как показало наше исследование арсенал средств русского языка для выражения целевых отношений по сравнению с китайским более разнообразен, что подтверждается следующими вариантами предложно-падежных конструкций: *на+сущ.В.П.*, *для+сущ.Р.п.*, *ради+сущ.Р.п.*, *с целью+отгл.сущ.Р.п.*, *с целью+инфинитив*, *в целях+отгл.сущ.Р.п.*, *во имя+сущ.Р.п.*, *в интересах+сущ.Р.п.* и т.д.; сочетаниями: глагол + инф. Кроме того, сюда входят и целевые союзы.

Доказательством этому служат следующие примеры:

Китайское предложение **我·来·了学** на русском языке может быть представлено четырьмя вариантами:

1. Мы приехали **учиться**.
2. Мы приехали **на учёбу**.
3. Мы приехали **для учёбы**.
4. Мы приехали **ради учёбы**.

Предложение **我·来·的目的是学** на русском языке находит своё воплощение в следующих двух:

1. Мы приехали **с целью учёбы**.
2. Мы приехали **с целью учиться**.

Предложение **我·来·的是学** на русский язык можно перевести либо как: Мы приехали для того, чтобы учиться, либо: Мы приехали ради того, чтобы учиться.

Как видно из приведённых примеров 1-4, цель, выраженная в русских предложениях при помощи инфинитива *учиться* и предложно-падежными конструкциями *на учёбу*, *для учёбы*, *ради учёбы*, имеет лишь один китайский аналог и передаётся одним средством: **了**. Китайское **目的是** на русском языке может быть представлено либо *с целью учёбы*, либо *с целью учиться*; **的是** переводится как *для того чтобы учиться*, *ради того чтобы учиться*.

Таким образом, наше предположение о том, что система способов выражения целевых отношений на уровне словосочетания и простого предложения в китайском языке представлена меньшим количеством единиц, нежели в русском, нашло своё подтверждение.

*Л.Г. Петрова, А.Г. Мартиросян, Е.Г. Шапоренко*

## **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ОТКЛОНЕНИЯ ОТ ЯЗЫКОВОЙ НОРМЫ**

Читая произведения английских писателей и драматургов, нельзя не обратить внимание на то, насколько тонко и умело эти писатели вносят разнообразие в язык своих произведений.

Широкое использование потенциальных возможностей языка приводит к созданию авторских оборотов, которые являются одним из важнейших источников пополнения фразеологического фонда языка. Авторские обороты не